

PRÉCIS D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE GAVAR
Edition préliminaire

par

VILJOEN Mélanie

SIL
B.P. 1299, Yaoundé, Cameroun

Novembre 2009

Abréviations

1INCL.S	Marqueur d'accord du sujet de la première personne au pluriel inclusif
2sCOD	Marqueur d'accord du complément d'objet direct de la deuxième personne au singulier
2sCOI	Marqueur d'accord du complément d'objet indirect de la deuxième personne au singulier
2sS	Marqueur d'accord du sujet de la deuxième personne au singulier
3pS	Marqueur d'accord du sujet de la troisième personne au pluriel
3sS	Marqueur d'accord du sujet de la troisième personne au singulier
INT	Interrogatif
NEG	Négation
PF	Parfait
IMPF	Imperfectif

TABLE DE MATIÈRES

1. INTRODUCTION	1
2. ALPHABET	1
2.1 Les consonnes.....	2
2.1.1 Règles d'orthographe des consonnes	5
2.2 Les voyelles.....	7
2.3 Les règles d'orthographe des voyelles et des consonnes.....	8
2.3.1 Les voyelles à côté des consonnes.....	8
2.3.2 Les consonnes à côté des voyelles.....	10
2.4 Les règles de formation des syllabes.....	10
2.4.1 Les consonnes syllabiques.....	10
2.4.2 Les consonnes multiples au début d'un mot.....	11
2.4.3 Les consonnes multiples au milieu d'un mot.....	11
2.4.4 Les consonnes doublées (géménées).....	12
3. LES TONS.....	13
3.1 Les oppositions de tons lexicaux marqués par des signes diacritiques.....	13
3.2 Les significations grammaticales marquées par des signes diacritiques	13
4. LES REGLES POUR LES MOTS COMPOSES	13
5. LA FORME ÉCRITE DES MOTS DANS UNE PHRASE.....	13
6. LA DIVISION DES MOTS.....	14
6.1 Les mots composés.....	14
6.2. Les mots redoublés.....	15
6.3 Les mots combinés.....	16
7. LA PONCTUATION ET LES MAJUSCULES	16
7.1 Le point.....	16
7.2 Le point d'interrogation.....	16
7.3 Le point d'exclamation.....	16
7.4 La virgule.....	17
7.5 Les guillemets	17

7.6 Les majuscules	17
8. LE BESOIN D'UNE VERIFICATION ULTERIEURE DE L'ORTHOGRAPHE	18
9. REFERENCES	19
10. ANNEXES.....	20
Annexe A Texte Illustratif.....	20
Annexe B Rapport de l'enquête sur l'orthographe.....	21
B1 La contexte.....	21
B2 Résumé des résultats.....	32
B3 Les décisions prises.....	33

PRÉCIS D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE GAVAR

Par Mélanie Viljoen

1. Introduction

Ce document présente une proposition d'orthographe pour la langue gavar, une langue classée par *Ethnologue* (Gordon 2005: 61) comme Afro-Asiatic, Chadic, Biu-Mandara A, A.7. Dieu et Renaud (1983: 92) dans *l'Atlas Linguistique de l'Afrique Centrale-Le Cameroun* donnent le classement suivant: Tchadique, Centre-Ouest, Daba, Nord. Brye (2000: 2) a estimé que le gavar est parlé par plus de 7000 personnes. Cependant, l'auteur (Mélanie Viljoen) a appris des membres du bureau de la langue gavar que la population pourrait atteindre aujourd'hui plus de 12 000 personnes. La plupart de locuteurs de la langue gavar vivent dans le canton de Mogodé, Arrondissement de Mogode, Département du Mayo-Tsanaga, Région de l'Extrême-Nord, sur le territoire de la République du Cameroun. La langue gavar n'a pas de dialectes. Néanmoins, il y a ceux qui affirment que les langues gavar, et buwal (la langue à l'est de gavar) ne sont pas des langues distinctes. Dieu et Barreteau (2000: 65) déclarent que les langues gavar et buwal sont à 82% semblables. Brye (2000 : 8) a conclu que les locuteurs de chaque langue peuvent comprendre 80-82% du parler de l'autre groupe. En générale, lorsque les Gavar et Buwal se rencontrent, l'un et l'autre peut parler sa langue mais, il y a intercompréhension. Néanmoins, cela ne veut pas dire que chaque personne peut parler l'autre langue. En plus les études sur la phonologie de la langue gavar faites par Noukeu (2004) et sur les deux langues réalisées par l'auteur de ce document montrent des différences importantes au niveau des phonèmes qui font en sorte que deux alphabets différents seront nécessaires pour les deux langues. À la connaissance de l'auteur, les travaux de recherche sur la langue gavar faits auparavant ne sont pas nombreux. Seguin (1992) a fait une enquête sociolinguistique préliminaire et en 2000 Brye a fait une enquête sur l'intercompréhension des langues buwal et gavar. En 2004 Noukeu a fait une étude phonologique du gavar pour sa Maîtrise en Linguistique Générale à l'Université de Yaoundé I avec l'aide des locuteurs Gavar à Yaoundé. Un autre étudiant, Tchikoua Paul a corrigé cette phonologie et a fait une étude sur la morphologie nominale en 2006. A la fin de 2006 l'auteur, membre de la SIL Cameroun, a commencé à travailler sur une liste de mots en gavar avec l'aide des membres du bureau de comité de langue et d'autres membres de la communauté. Cette liste à aider dans la vérification et dans l'approfondissement de l'analyse phonologique qui a été faite et va servir comme base pour un lexique ultérieur. En 2007 deux hommes Gavar, GONDJI Philémon de Melehleh et KODJI Emmanuel de Kwitakwa ont participé à un stage « Écrire votre langue II ». Ils ont continué à travailler au village avec l'aide d'autres membres du bureau et des sous-comités pour collecter les données qui serviront comme base pour l'orthographe. C'est eux qui ont contribué le plus à la prise des décisions sur l'orthographe. De novembre 2007 jusqu'en février 2008, on a mené une enquête sur l'orthographe dans laquelle deux cent dix-neuf locuteurs de la langue gavar ont été interrogés. Un résumé des résultats de cette enquête se trouve en annexe de ce document.

2. Alphabet

L'alphabet du gavar est composé de 47 consonnes et de 5 voyelles. Elles sont représentées ci-dessous en majuscules et en minuscules :

A a, B b, B̄ b̄, C c, D d, D̄ d̄, Dz dz, E e, Ə ə, F f, G g, Gb gb, Gh gh, Ghw ghw, Gw gw, H h, Hw hw, I i, J j, K k, Kp kp, Kw kw, L l, M m, Mb mb, Mgb mgb, N n, Nd nd, Ndz ndz, Nj nj, ŋ ŋ, ŋg ŋg, ŋgw ŋgw, ŋw ŋw, P p, Pt pt, R r, S s, Sh sh, Sl sl, T t, Ts ts, U u, V v, Vb vb, W w, Y y, Z z, Zh zh, Zl zl, ' ', 'W 'w.

2.1 Les consonnes

Les phonèmes consonantiques, leurs allophones et leurs graphèmes sont présentés dans le tableau I ci-après. On indique également leur usage à différentes positions dans un mot.

phonème	graphème		phonétique	exemples par position		
	majuscule	minuscule		initiale	médiale	finale
/b/	B	b	[b]	ban <i>laver</i>	mabar <i>filet</i>	-
/ɓ/	Ɓ	ɓ	[ɓ]	ɓal <i>tirer</i>	dəɓa <i>dos</i>	slərəɓ <i>enduire</i>
/tʃ/	C	c	[tʃ]	cakam <i>joue</i>	haceka <i>cabri</i>	ɗic <i>traire</i>
/d/	D	d	[d]	dawur <i>maladie</i>	dədən <i>cuire</i>	-
/dz/	Dz	dz	[dz]	dzam <i>se rassembler</i>	mdzar <i>petit tamtam</i>	-
/dʎ/	Ɗ	ɗ	[dʎ]	ɗal <i>faire</i>	gaɗaɗaŋ <i>langue</i>	mid <i>vent</i>
/f/	F	f	[f]	far <i>déterre</i>	fafan <i>fleur</i>	ŋtif <i>cracher</i>
/g/	G	g	[g]	gamtak <i>poule</i>	jigid <i>épine</i>	-
/gb/	G	gb	[gb]	gbak <i>deux</i>	magbak <i>deuxième</i>	-
/ɣ/	Gh	gh	[ɣ]	ghal <i>montrer</i>	zhəghed <i>queue</i>	digh <i>à côté</i>
/ɣʷ/	Ghw	ghw	[ɣʷ]	ghwadək <i>(être) fâché</i>	zaghwala <i>tisserin</i>	kaghw <i>sauter</i>
/gʷ/	Gw	gw	[gʷ]	gwabla <i>peau</i>	bəlagwada <i>léopard</i>	-

/x/	H	h	[x]	ha <i>tête</i>	-	slah <i>déchirer</i>
			[h]	-	dahalay <i>jeune fille</i>	-
/x ^w /	Hw	hw	[x ^w]	hwa <i>toi</i>	-	mazahw <i>nombril</i>
			[h ^w]	-	ɲtsəhwalaɓ <i>rat</i>	-
/dʒ/	J	j	[dʒ]	jak <i>case</i>	jeji <i>grandparent</i>	-
/k/	K	k	[k]	kadək <i>bien</i>	haceka <i>cabri</i>	gədək <i>loin</i>
/kp/	Kp	kp	[kp]	kpak <i>manière de refuser</i>	kpavkpalav <i>(être) sphérique</i>	-
/k ^w /	Kw	kw	[k ^w]	kwama <i>cousin</i>	ɲkwah <i>six</i>	ɗakw <i>se courber</i>
/l/	L	l	[l]	lawad <i>jouer</i>	wula <i>cou</i>	tawal <i>cuisse</i>
/m/	M	m	[m]	mabaleleŋ <i>épaule</i>	hələdəma <i>fille</i>	zləm <i>oreille</i>
/ ^m b/	Mb	mb	[^m b]	mbir <i>sauter</i>	zəmbəl <i>cordon ombilical</i>	-
/ ^{nm} gb/	Mgb	mgb	[^{nm} gb]	mgbek <i>sécher</i>	amgbum <i>piler</i>	-
/n/	N	n	[n]	nat <i>lécher</i>	manavan <i>pluie</i>	zlən <i>travail</i>
	ɲ	ɲ	[ɲ]	ɲtəd <i>plonger</i>	keŋkeh <i>aubergine</i>	-
/ ⁿ d/	Nd	nd	[ⁿ d]	nda <i>aller</i>	mandala <i>groupe d'âge</i>	-
/ ⁿ dz/	Ndz	ndz	[ⁿ dz]	ndza <i>rester</i>	mandza <i>laisse!</i>	-

/ ⁿ dʒ/	Nj	nj	[ⁿ dʒ]	nja <i>œil</i>	manjivek <i>remède</i>	-
/ŋ/	ŋ	ŋ	[ŋ]	-	-	azliŋ <i>arachide</i>
/ ^ŋ g/	ŋg	ŋg	[^ŋ g]	ŋgas <i>piéd</i>	ganŋrəŋ <i>flanc</i>	-
/ ^ŋ g ^w /	ŋgw	ŋgw	[^ŋ g ^w]	ŋgwanambə <i>ami</i>	ndrəŋgwayaŋ <i>maïs</i>	-
/ŋ ^w /	ŋw	ŋw	[ŋ ^w]	-	-	ndaŋw <i>tribu</i>
/p/	P	p	[p]	pəðak <i>trancher</i>	kampah <i>perroquet</i>	nəp <i>respirer</i>
/pt/	Pt	pt	[pt]	-	mpter <i>(être) droit</i>	-
/r/	R	r	[r]	ra <i>bras</i>	bərməs <i>phacochère</i>	dəvər <i>houe</i>
			[r]	-	faram <i>corne</i>	-
/s/	S	s	[s]	sa <i>boire</i>	sasən <i>se réjouir</i>	bəs <i>rire</i>
/ʃ/	Sh	sh	[ʃ]	shiŋshiŋ <i>rêve</i>	hashaheŋ <i>oublier</i>	dish <i>toucher</i>
/ʈ/	Sl	sl	[ʈ]	slən <i>essayer</i>	ŋkəslad <i>donner un coup de piéd</i>	bəsl <i>forger</i>
/t/	T	t	[t]	taŋ <i>voir</i>	bater <i>femme stérile</i>	fat <i>égorger</i>
/ts/	Ts	ts	[ts]	tša <i>mettre</i>	kətsəh <i>tousser</i>	rəkuts <i>habit</i>
/v/	V	v	[v]	vəna <i>vomir</i>	zavay <i>bossu</i>	ŋtəv <i>coudre</i>
/v/	Vb	vb	[v]	vbəð <i>manière de coucher</i>	-	-

/w/	W	w	[w]	wan <i>dormir</i>	zawaɗ <i>balancer</i>	gaw <i>chasseur</i>
/j/	Y	y	[j]	ya <i>appeler</i>	kwakwaya <i>hyène</i>	may <i>choisir</i>
/z/	Z	z	[z]	zəm <i>manger</i>	wəzɑɗ <i>étaler</i>	mbəz <i>siffler</i>
/ʒ/	Zh	zh	[ʒ]	zhedede <i>girafe</i>	həzhid <i>natte</i>	mavəlizh <i>bouton (sur la peau)</i>
/ʒ/	Zl	zl	[ʒ]	zləm <i>oreille</i>	azliŋ <i>arachide</i>	bərəzl <i>s'évanouir</i>
/ʔ/	'	'	[ʔ]	'əmbɑ <i>tamarinier</i>	ŋtɑ'un <i>ébène</i>	tənə' <i>éléphantiasis</i>
/ʔʷ/	'W	'w	[ʔʷ]	'wanta <i>Acajou</i>	ŋ'wa <i>sein</i>	-

Table I: Les consonnes de la langue gavar

Note :

1. L'allophone [r] (non roulé) se trouve entre deux voyelles.
2. Les allophones [h] et [hʷ] se trouvent entre deux voyelles. Cependant, il y a une variation libre selon le locuteur.
3. Les consonnes vélares labialisées, /kʷ/, /gʷ/, /xʷ/, /çʷ/, /ŋgʷ/, /ŋʷ/ et /ʔʷ/ sont reconnues comme phonèmes en gavar.
4. Le contraste entre les nasales /n/ et /ŋ/ est neutralisé avant une consonne au début et au milieu d'un mot. Au début d'un mot, on entend le plus souvent [ŋ]. Au milieu d'un mot, on n'entend [ŋ] qu'avant une consonne vélaire.
5. Il y a un contraste entre les phonèmes /s/, /z/, /ts/, /dz/, /ʰdz/ et /ʃ/, /ʒ/, /tʃ/, /dʒ/, /ʰdʒ/ avant les voyelles [ɑ] et [ɔ] ou [u]. Ce contraste est neutralisé à côté des voyelles [ɪ] ou [i], [ɛ] ou [e] ou [ɣ]. Seules les consonnes alveo-palatales se trouvent dans cette position.

2.1.1 Règles d'orthographe des consonnes

Il est important d'apprendre diverses règles d'orthographe qui indiquent les différents contextes d'apparition possible de consonnes données ou l'ordre d'apparition de certaines consonnes (avant ou après d'autres consonnes). Voici une liste partielle des règles d'orthographe des consonnes :

1. Si vous entendez une nasale qui n'est pas « m » avant une consonne au début d'un mot toujours écrire un « ŋ ».

Exemples : Écrire ŋkish *uriner* (et non pas nkish)
Écrire ŋshilidsept (et non pas nshilid)
Écrire ŋtsɑ *mordre* (et non pas nɑɑ)
Écrire ŋtəɗ *plonger* (et non pas ntəɗ)

2. Si vous entendez une nasale qui n'est pas « m » avant une consonne au milieu d'un mot écrire « ŋ » avant les consonnes vélares et « n » avant les consonnes alvéolaires.

Exemples : Écrire kɛŋkeh *aubergine* (et non pas kenkeh)
 Écrire ventir *rat de palme* (et non pas veŋtir)

3. Si vous entendez une nasale avant « gb », toujours écrire « m ».

Exemple : Écrire mgbek *sécher* (et non pas ŋgbek ou ŋmgbek)

2.2 Les voyelles

On pourrait dire que la langue gavar a quatre voyelles phonémiques, /a/, /e/, /ə/ et /i/. Parfois le [ə] est inséré entre les consonnes pour faciliter la prononciation. Toutes les voyelles arrondies qu'on pourrait entendre sont l'effet des consonnes vélares labialisées ou labiales. Néanmoins, on a décidé d'inclure aussi la voyelle « u » dans l'alphabet. Les voyelles sont présentées avec leurs allophones et les graphèmes proposés dans le tableau II ci-après. Les sons sont indiqués tel qu'ils apparaissent à différentes positions dans les mots.

Phonème	grapheme		phonétique	exemples (par position)		
	majuscule	miniscule		Initiale	médiale	finale
/a/	A	a	[a]	ala <i>personne</i>	bagalaf <i>buffle</i>	dəba <i>dos</i>
			[o] ou [ɔ]	-	ɖakw <i>se courber</i>	jaw <i>attacher</i>
					hwargi <i>champignon</i>	
/e/	E	e	[ɛ] ou [e]	-	teh <i>écouter</i>	ŋgeŋge <i>roseau</i>
			[œ]	-	magekwgekw <i>siffler</i>	-
					gwegeŋ <i>anneau de cheville</i>	
/ə/	Ə	ə	[ə]	-	sən <i>connaître</i>	rə <i>creuser</i>
			[ø]	-	kusəm <i>corps</i>	mbə <i>enfant</i>
	U	u	[ʊ] ou [u]		dzəguɖ <i>cheveux</i>	mbu <i>naître</i>
/i/	I	i	[ɪ] ou [i]	-	ɖic <i>traire</i>	ji <i>prendre</i>
			[ɣ]	-	tiw <i>porter</i>	-

Table II: Les voyelles de la langue gavar

2.3 Les règles d'orthographe des voyelles et des consonnes

Il est important d'apprendre diverses règles d'orthographe sur le contexte d'apparition de diverses voyelles et consonnes. Voici une liste partielle des règles d'orthographe :

2.3.1 Les voyelles à côté des consonnes

En gavar le phonème /ə/ est toujours écrite « i » avant « y » mais « ə » après « y ».

Exemples :

viya	<i>saison de pluie</i>	(et non pas vəya)
yəm	<i>l'eau</i>	(et non pas yim)

La langue gavar n'a pas de prosodie de labialisation qui agit sur les voyelles et les consonnes au même temps. Les voyelles arrondies proviennent le plus souvent des voyelles non-arrondies à côté des consonnes vélares labialisées.

La voyelle [u] ou [ʊ] en gavar provient de /ə/ à côté de soit /w/, soit une consonne vélaire labialisée. En principe, donc, on pourrait toujours l'écrire « ə ». Cependant, pendant l'enquête qui a été menée sur l'orthographe gavar, la lettre « u » s'est montrée populaire à côté d'une consonne vélaire labialisée alors qu'à côté de « w » plus de personnes ont préféré « ə ». On a décidé, alors, de garder « u » dans l'alphabet gavar.

Lorsqu'une consonne vélaire labialisée (Cw) est suivie par /ə/, on écrit la consonne vélaire (C) suivie par « u ».

Exemples :

dzəguɖ	<i>cheveux</i>	(et non pas dzəgwuɖ ou dzəgwəɖ)
ŋhul	<i>jumeau</i>	(et non pas ŋhwul ou ŋhwəl)
ŋkuli	<i>idole</i>	(et non pas ŋkwuli ou ŋkwəli)

Si le phonème /ə/ se trouve avant une consonne vélaire labialisée (Cw) dans une syllabe fermée, on écrit « u » suivi par la consonne vélaire (C).

Exemples :

duŋduŋ	<i>creux des reins</i>	(et non pas dəŋwədəŋw ou duŋwduŋw)
druk	<i>bélier</i>	(et non pas drəkw ou drukw)
mbluk	<i>étranger</i>	(et non pas mblək w ou mblukw)
duglum	<i>motte</i>	(et non pas dəgw lum ou dugw lum)

Le phonème /ə/ avant « w » est toujours écrit « ə ».

Exemples :

təwah	<i>(être) bon</i>	(et non pas tuwah)
matəwəs	<i>nœud (en bois)</i>	(et non pas matuwəs)

On n'écrit pas « u » à la fin d'un mot sauf s'il s'agit de /ə/ après une consonne vélaire labialisée.

Exemples :

səw	<i>supporter</i>	(et non pas suw)
dəw	<i>case d'entrée</i>	(et non pas duw ou du)
mbəw	<i>accoucher</i>	(et non pas mbuw ou mbu)
sku	NEG	(et non pas skəw)

Le phonème /ə/ après « w » est toujours écrit « ə ».

Exemples :

wənək	<i>visage</i>	(et non pas wunək)
wələf	<i>aveugle</i>	(et non pas wuluf)
dawər	<i>maladie</i>	(et non pas dawur)

Le son [ɣ] provient de /i/ avant /w/ ou une consonne vélaire labialisée. Au lieu d'introduire encore une autre voyelle dans l'alphabet gavar, on a choisi de l'écrire « i ». S'il s'agit de « i » à côté d'une consonne vélaire labialisée on écrit « w » après la consonne.

Exemples :

zhiwit	<i>âme</i>	(et non pas zhəwit)
tiw	<i>porter</i>	(et non pas təw)
matikwshim	<i>genou</i>	(et non pas matəkshim ou matəkshim)

Le son [o] (ou [ɔ] avant /r/) provient de /a/ à côté d'une consonne vélaire labialisée ou avant /w/. On a décidé alors de ne pas inclure la lettre « o » dans l'alphabet gavar. On va toujours l'écrire « a ». Par exemple là où on entend [o] qui est un peu allongé, on va l'écrire « aw ».

Exemples :

mawnək	<i>front</i>	(et non pas mownək ou monək)
ndraw	<i>écraser</i>	(et non pas ndrow ou ndro)
dzaw	<i>attacher</i>	(et non pas dzow ou dzo)

Lorsque une syllabe finit avec une consonne vélaire labialisée on va écrire « aCw » (où C représente la consonne).

Exemples :

mazahw	<i>nombri</i>	(et non pas mazohw ou mazoh)
drakw	<i>apprendre</i>	(et non pas drokw ou drok)
tishtəloŋw	<i>lampe</i>	(et non pas tishtəloŋw ou tishtəloŋ)

Lorsqu'une syllabe commence avec une consonne vélaire labialisée on va l'écrire « Cwa ».

Exemples :

gwabla	<i>peau</i>	(et non pas gobla)
kwama	<i>cousin</i>	(et non pas koma)
fagwalakw	<i>lèpre</i>	(et non pas fagolok)

Le son [æ] provient de /e/ à côté d'une consonne vélaire labialisée. Jusqu'à présent on n'en a trouvé que trois exemples. On n'a pas donc inclus ce son dans l'alphabet gavar. On va l'écrire soit « eCw » soit « Cwe ».

Exemples :

kirŋgisl magekwgekwa	<i>sternum</i>	(et non pas magœkwgœkw ou magœkgœk)
ŋtekwa	<i>dégoutter</i>	(et non pas ŋtœkw ou ŋtœk)
gweŋŋ	<i>anneau de cheville</i>	(et non pas gœŋŋ)

2.3.2 Les consonnes à côté des voyelles

Lorsqu'une consonne labialisée apparaît à côté de la voyelle « u », on n'écrit pas le « w ».

Exemples :

dzœgud	<i>cheveux</i>	(et non pas dzœgwud ou dzœgwœd)
ŋhul	<i>jumeau</i>	(et non pas ŋhwul ou ŋhwœl)
duŋduŋ	<i>creux des reins</i>	(et non pas dœŋwdœŋw ou duŋwduŋw)
druk	<i>bélier</i>	(et non pas drœkw ou drukw)

On écrit toujours les fricatives « sh » et « zh », et les affriquées palatales sourdes « c », « j » et « nj » à côté des voyelles antérieures « e » et « i ».

Exemples :

shiŋ	<i>graine, semence</i>	(et non pas siŋ)
hœzhið	<i>natte</i>	(et non pas hœzið)
cebem	<i>grenier</i>	(et non pas tsebem)
jeni	<i>hache</i>	(et non pas dzeni)
nji	<i>sentir</i>	(et non pas ndzi)

2.4 Les règles de formation des syllabes

2.4.1 Les consonnes syllabiques

Les consonnes nasales, « m », « n » et « ŋ » peuvent constituer une syllabe toutes seules lorsqu'elles se trouvent au début d'un mot. Dans ce cas, on n'écrit pas « œ » entre la nasale et la consonne suivante.

Exemples :

mpi	<i>arbre</i>	(et non pas mœpi)
ŋ'wa	<i>sein</i>	(et non pas ŋœ'wa)
ŋkish	<i>uriner</i>	(et non pas ŋœkish)

Le contraste entre les nasales /n/ et /ŋ/ est neutralisé avant une consonne au début d'un mot. Au début d'un mot, on a décidé d'écrire « ŋ » même si on entend parfois [n] avant /t/.

Exemples :

ŋtœv	<i>coudre</i>	(et non pas ntœv)
ŋtif	<i>cracher</i>	(et non pas ntif)

2.4.2 Les consonnes multiples au début d'un mot

Les consonnes multiples peuvent se trouver au début et au milieu d'un mot. Au début, les consonnes multiples sont beaucoup plus limitées qu'au milieu d'un mot. Il s'agit d'une consonne suivie par « r », une consonne non alvéolaire suivie par « l », « s » suivi par une consonne non alvéolaire et non vocalisée ou une nasale suivie par une autre consonne (voir la section 2.4.1).

Exemples :

ŋkrət	<i>bouillir</i>
mbləh	<i>plaie</i>
skən	<i>chose</i>
sfən	<i>respirer</i>
mtsər	<i>nez</i>

À l'exception des situations mentionnées ci-dessus, on ne peut pas écrire deux consonnes ensemble au début d'un mot. On insère « ə » pour les séparer.

Exemples :

dəməs	<i>danser</i>	(et non pas dməs)
ŋkəsaf	<i>herbe</i>	(et non pas ŋksaf)
fədəh	<i>se réveiller</i>	(et non pas fdəh)

2.4.3 Les consonnes multiples au milieu d'un mot

Au milieu d'un mot il existe plusieurs situations où deux consonnes peuvent se suivre.

- (a) Si la première consonne est plus sonore que la deuxième ou la sonorité des deux consonnes sont les mêmes.

Exemples :

gurslələŋ	<i>estropié</i>
mbilgin	<i>goitre</i>
wurciham	<i>éternuement</i>
gamtak	<i>poulet</i>
məhkəd	<i>trois</i>
kədgəm	<i>hoquet</i>

- (b) Si la deuxième consonne est un liquide sauf s'il s'agit d'une consonne alvéolaire suivie par « l ».

Exemples :

gəŋgrəŋ	<i>côté (du corps)</i>
dəmbəjəhrek	<i>martin pêcheur</i>
fərglə	<i>coude</i>
vəvləh	<i>ramper</i>
məzələm	<i>calao</i>
tishtələŋw	<i>lampe</i>

- (c) S'il s'agit d'une occlusive vélaire sourde suivie par une consonne alvéolaire.

Exemples :

matikwshim	<i>genou</i>
tsuksləŋ	<i>boiter</i>
guzəkwnə	<i>oncle maternel</i>

mejignek *salive*
dəgnak *(être) bleu*

(d) Dans les mots où une syllabe ou le mot entier est redoublé on n'écrit pas « ə ».

Exemples :

manjernjer *pangolin*

ḃərḃər *(être) dur*

namnam *foie*

dzakdzak *chanceler*

Au milieu d'un mot on écrit « ə » entre deux consonnes si les conditions données ci-dessus ne sont pas satisfaites.

Exemples :

mandəvan *lièvre* (et non pas mandvan)

matəwəs *nœud (en bois)* (et non pas matwəs)

mazələm *calao* (et non pas mazlem)

2.4.4 Les consonnes doublées (géménées)

On écrit les consonnes doublées en gavar seulement s'il s'agit d'une coda d'une syllabe suivie par le début de la syllabe suivante. Cela pourrait arriver lorsqu'un suffixe qui commence avec une consonne s'attache à la racine d'un verbe.

Exemples :

slah-ha → slahha *vient de déchirer*

dzəḃ-ḃa → dzəḃḃa *renverser pour soi*

3 Les tons

On a identifié trois tons de surface en gavar : haut, moyen et bas.

3.1 Les oppositions de tons lexicaux marqués par des signes diacritiques

Au niveau où on est parvenu, on a découvert plusieurs paires minimales de tons pour des mots qui opposent les tons moyen et bas, les tons haut et moyen et les tons haut et bas. Cependant, les paires minimales sont rares. En plus il s'agit souvent des mots qui appartiennent aux classes grammaticales différentes. Autrement la signification pourrait être déterminée pas le contexte. On propose alors une orthographe dans laquelle le ton lexical n'est pas indiqué.

3.2 Les significations grammaticales marquées par des signes diacritiques

Jusqu'au présent, on a trouvé qu'un seul endroit où il faut marquer une signification grammaticale par un signe diacritique. Il s'agit de différencier le pronom du sujet à la troisième personne du singulier du même pronom au pluriel. Les deux pronoms se prononcent « ɑ » alors qu'au pluriel il est un peu plus allongé. On a décidé alors de marquer le pronom au pluriel avec un accent aigu.

Exemple :

a ndza *il reste*
3sS *reste*

á ndza *ils restent*
3pS *reste*

4 Les règles pour les mots composés

Normalement quand deux voyelles viennent ensemble dans les mots composés une est élidée.

Exemples :

hwa tsa-ə	→	hwa tsə	<i>tu le mets</i>	(et non pas hwa tsə)
sa da-anə	→	sa danə	<i>je prépare (la nourriture) pour lui</i>	(et non pas sa daanə)
sa ji-ata	→	sa jita	<i>je les prends</i>	(et non pas sa jiata)

5 La forme écrite des mots dans une phrase

En gavar dans une phrase lorsqu'un mot qui se termine par une voyelle est suivi par un mot qui commence avec une voyelle, une des voyelles disparaît dans la prononciation. Cependant, il est important dans la lecture de garder la forme écrite d'un mot. On va écrire alors les deux voyelles même si on n'entend qu'une.

Exemples :

Kwama naka taha ara sa. *Mon cousin est arrivé chez moi.*
(et non pas Kwama naka taha ra sa.)

Wəda akas. *Il n'y a pas de boule.*
(et non pas Wəd akas.)

A gəlib aka a vəlanə wəda. *Il s'agenouillait pour lui donner le repas.*
(et non pas A gəlib aka vəlanə wəda.)

6 La division des mots

6.1 Les mots composés

Tous les affixes et les extensions verbales sauf le marqueur du sujet sont attachés au radical du verbe. Cela comprend les marqueurs d'aspect, modalité, direction, benefactif, transitivité et les compléments d'objets direct et indirect.

Exemples :

sa ka-sən	→	sa kasən	<i>Je suis en train de connaître.</i>
hwa ta-sən	→	hwa tasən	<i>Tu as connu.</i>
ni zəm-ə	→	ni zəmə	<i>Nous le mangeons.</i>
sa mid-zə-ata	→	sa midzata	<i>J'avale ceux-là. ou Je les avale.</i>
huni vəl-ata-nə	→	huni vəlatanə	<i>Vous les lui donnez.</i>

D'autres extensions verbales qui s'attachent au verbe sont les préfixes qui indiquent la nominalisation « la- » et « ma- ».

Exemples :

ḍal	<i>faire</i>	la-ḍal	→	laḍal	<i>le fait de faire</i>
ber	<i>vendre</i>	ma-ber	→	maber	<i>celui qui vend</i>

L'infinif est indiqué par la préposition « a » 'à' avant la racine du verbe. On a décidé alors d'écrire ce marqueur à part.

Exemples :

lawad	<i>joue</i>	a lawad	<i>jouer</i>	(et non pas alawad)
ḍal	<i>fait</i>	a ḍal	<i>faire</i>	(et non pas aḍal)
msa	<i>grille</i>	a msa	<i>griller</i>	(et non pas amsa)
bəsl	<i>forge</i>	a bəsl	<i>forger</i>	(et non pas abəsl)

La particule « ma » parfois s'attache, parfois ne s'attache pas au mot suivant. Il s'attache s'il s'agit d'une nominalisation verbale ou d'un adjectif.

Exemples :

'us	<i>cultiver</i>	ma'us	<i>cultivateur</i>	(et non pas ma 'us)
gbak	<i>deux</i>	magbak	<i>deuxième</i>	(et non pas ma gbak)
mca	<i>mourir</i>	mamcamca	<i>celui qui est mort</i>	(et non pas ma mca a mca)

Cependant, lorsque cette particule introduit un syntagme relatif ou une proposition de complément il ne s'attache pas au mot suivant.

Exemple :

wali ma ber mavə	<i>age</i>	<i>les femmes qui vendent le vin</i>	(et non pas wali maber mavə age)
Hwa ma kada wəda.		<i>C'est toi qui prépare le repas.</i>	(et non pas Hwa makada wəda.)

Il y a très peu d'extensions qui s'attachent aux noms. Le marqueur du pluriel « age » se trouve à la fin d'une phrase nominale et n'est pas donc rattaché au nom.

Exemples :

gwambakw	<i>crapaud</i>	gwambakw age	<i>crapauds</i>	(et non pas gwambakage)
druk	<i>bélier</i>	druk age	<i>béliers</i>	(et non pas drukage)

Néanmoins, il existe un marqueur du pluriel, « -i », qui s'attachent à un groupe fixe de noms animés.

Exemples :

ḡhwa	<i>chèvre</i>	ḡhwi	<i>chèvres</i>	(et non pas ḡhwa i)
gamtak	<i>poule</i>	gamti	<i>poules</i>	(et non pas gamtak i)
wala	<i>femme</i>	wali	<i>femmes</i>	(et non pas wala i)

Le mot « tə » n'est rattaché ni à un verbe ni à un nom.

Exemples :

Matikwshim tazla tə.	<i>Le genou s'est coupé.</i>	(et non pas Matikwshim tazlatə.)
----------------------	------------------------------	----------------------------------

zli	<i>viande</i>	zli tə	<i>la viande</i>	(et non pas zlitə)
-----	---------------	--------	------------------	--------------------

6.2 Les mots redoublés

Si un mot est redoublé complètement est on ne peut pas le dire seul, on l'écrit rattaché sans trait d'union.

Exemples :

ḃərḃər	<i>(être) dur</i>	(et non pas ḃər ḃər ou ḃər-ḃər)
tekəretekəre	<i>cheville</i>	(et non pas tekəre tekəre ou tekəre- tekəre)
shijshij	<i>rêve</i>	(et non pas shij shij ou shij-shij)

Néanmoins, s'il est une question de répétition et le mot peut se prononcer seule, on écrit les deux mots à part. Par exemple, souvent les adverbes sont formés en répétant un adjectif.

Exemples :

kadək	<i>bon</i>	kadək kadək	<i>bien</i>	(et non pas kadəkkadək ou kadək-kadək)
parpar	<i>différent</i>	parpar parpar	<i>différemment</i>	(et non pas parparparpar ou parpar-parpar)

6.3 Les mots combinés

Parfois deux mots peuvent être combinés pour devenir un mot qui désigne un seul concept. Dans ce cas on écrit les deux mots ensemble.

Exemples :

ndre	<i>mil</i>	ḡgwayaḡ	<i>(un nom ?)</i>	ndreḡgwayaḡ	<i>maïs</i>
gwanak	<i>type de fruit</i>	bay	<i>chef</i>	gwanakbay	<i>papaye</i>
ra	<i>main</i>	mahkad	<i>trois</i>	ramahkad	<i>trente</i>

7 La ponctuation et les majuscules

Les signes de ponctuation et les règles qui régissent la langue gavar sont les mêmes que celles du français. Les signes de ponctuations utilisés en langue gavar sont donc les suivant :

- 1) Le point (.)
- 2) Le point d'interrogation (?)
- 3) Le point d'exclamation (!)
- 4) La virgule (,)
- 5) Les deux points (:)
- 6) Le point virgule (;)
- 7) Les guillemets (« ... ») et ('...')

7.1 Le point

Le point (.) en gavar marque la fin d'une phrase déclarative.

A kaḡkrət mavə.
3sS IMPF-bouille bière.
Elle est en train de bouillir la bière.

7.2 Le point d'interrogation

Le point d'interrogation (?) marque la fin d'une phrase interrogative.

Hwa skəm veme ?
2sS achète quoi
Qu'est-ce tu achètes?

7.3 Le point d'exclamation

On utilise le point d'exclamation à la fin d'une injonction ou à la suite de mots ou de phrases exclamatives. Il sert à exprimer les interjections, les surprises et les ordres stricts et les ordres simples comme ci-après.

Nda a wata !
va à maison
Vas à la maison!

Hwa dāl ikwa sku !
2sS fait comme ça NEG
Il ne faut pas que tu fasses cela !

7.4 La virgule

Les virgules servent à séparer les propositions ou des mots parallèles dans une proposition, comme dans les exemples ci-après :

Hwa nda a luma vəw, a damə vəw ?
2sS va à marché INT à brousse INT
Est-ce que tu vas au marché ou en brousse ?

Hi 'us ndre, ndreŋgwayaŋ, gwagwamay aβə azliŋ.
1INCL.S cultive mil, maïs, coton et arachide
On cultive le mil, le maïs, le coton et les arachides.

7.5 Les guillemets

On place les guillemets (« ... ») au début et à la fin d'un discours direct, tel que dans les exemples ci-après :

Iŋgaya : « Hwa nda a va ? »
il dit 2sS va à où
Il dit : « Où vas-tu ? »

Note : En français et en gavar, on place toujours les autres signes de ponctuations avant les guillemets fermants lorsqu'ils sont proches.

7.6 Les majuscules

On utilise les majuscules au début des phrases, pour indiquer les noms propres, après les deux points dans une citation et après les points d'interrogation ou d'exclamation lorsqu'ils marquent la fin d'une phrase.

Premier mot d'une phrase :

A vah a 'us a damə.
3sS passe la journée à cultive à brousse
Il passe la journée à cultiver en brousse.

Les noms propres :

Deli taya Kwavə, Zra, Kwanay aβə Kwasma.
Deli PF-appelle Kovə, Zra, Konai et Kosma.
Deli a appelé Kovə, Zra, Konai et Kosma.

Après le point d'interrogation :

Hwa nda a va ? Sa kaɖiw a zlapahu.
2sS va à où 1sS IMPF-veux à parle-2sCOD
Où vas-tu ? Je veux te parler.

8 Le besoin d'une vérification ultérieure de l'orthographe

Il faut que toute nouvelle orthographe soit utilisée pendant un certain temps pour faire ressortir d'éventuels problèmes. Nous souhaitons que ce précis d'orthographe constitue une étape décisive dans le processus d'alphabétisation des populations.

9 Références

Brye, E. 2000 'Intelligibility Testing and Lexicostatistics of Buwal and Gavar.' SIL Cameroon, Yaoundé.

Dieu, M & D. Barreteau 2000 'Atlas de la Province Extreme-Nord Cameroun' MINREST, Editions de l'IRD: Paris.

Dieu, M & P. Renaud 1983 'Atlas linguistique de l'Afrique Centrale: Inventaire préliminaire – Le Cameroun.' DGRST, Yaoundé.

Gordon, R. G. (ed.) 2005 'Ethnologue-Languages of the world.' 15th ed, SIL International: Dallas.

Noukeu, S. 2004 'Etude phonologique du Gavar : Mémoire présenté en vue de l'obtention du Diplôme de Maîtrise en Linguistique Générale.' Université de Yaoundé I : Yaoundé.

Seguin, L. M. 1992 'Enquête sociolinguistique sur le Gavar : Enquête préliminaire' SIL Cameroon, Yaoundé.

Tadadjeu, Maurice et Sadembouo, Etienne (réds.). 1979. 'Alphabet Général des Langues Camerounaises.' PROPELCA 1. Yaoundé : Université de Yaoundé.

Tchikoua, P. 2006 'Morphologie Nominale du Gavar : Mémoire présenté en vue de l'obtention du Diplôme de Maîtrise en Linguistique Générale.' Université de Yaoundé I : Yaoundé.

Annexes

A. Texte illustratif

Gwambakw age abe nivindi a dame

Gwambakw age á tadzaba zli ta a dame. Nivindi a ndaha grata á kafatēba zli ta. Vandē madagal ta tē, Vandē madagal ta tē, pahw pahw á pahw bēza. Vandē madagal ma bizhaheji. Ndē a kabizi guva madagal ata η tē, guva mafēj a gwambakw age : « Kēseleperep a Vandē, gizlibirip a gwambakw age. » Ndēda ηtuk a bizh, gwambakw age, sar, sar á sarē η ta b̄raη, á tazlapanē akas.

Nivindi zlēnzata a gasa kwahu, kwa ma nda vaye a ηkish ata kwahu. Nivindi ingaya : « Huni ndza kuni ka sa ma kanda dazē kwahu. » Ndē nda tē a da kwahu, gwambakw age gbak gbak á mca ta ara ndē nivindi a kwar dey zli bēza sha. A zhinha, á tamca ta gbak gbak abē hubuf ata ma, mbasl a mbasl ala ta ka ηtaguleη.

Ndē zhinha d̄iw a d̄iwzē gwambakw : « Ma d̄alatana veme ? » Gwambakw ingaya : « Zli watsē kata zabla a hede. Sey heji mca gbak gbak. » iya. « Shana ndē sa katehahwa Vandē a ma mca tēmē gbak yēm. » Kwa, a kwiaktana kwahu, damara ma humpēf humpēf ma age. « Sa ma grahune zli tē vew ? » Nivindi tsa a kashi tē, gwambakw age kwar á kwar zli ta tiwtiw.

Ikwa ana labar gwambakw age abe nivindi a dame.

Les crapauds et l'écureuil en brousse

Les crapauds avaient tué leur viande en brousse. L'écureuil est venu et les a vus en train d'abattre leur viande. Le grand Vandi arrive, le grand Vandi arrive, ils ont tout tranché. C'est le grand Vandi qui l'a partagée aux gens. Il a partagé la grande partie pour lui, la petite partie pour les crapauds. « Petit pour Vandi, gros pour les crapauds. » Quand il a fini de partager, les crapauds ont vu que pour eux c'était petit mais ils n'ont rien dit. L'écureuil les a envoyés pour chercher le feu, mais tout le monde qui est allé urinait sur le feu. L'écureuil dit : « Vous restez là, c'est moi qui va amener le feu. ». Quand il est parti pour amener le feu, les crapauds meurent deux à deux parce que l'écureuil a ramassé trop de viande à lui. Il revient, ils étaient mort deux à deux avec la mousse sur la bouche, ils ont laissé une seule personne. Quand il est revenu, il demande aux crapauds : « Qu'est-ce qui leur est arrivés ? ». Le crapaud dit : « Cette viande, peut-être il y a le pouvoir surnaturel au-dessus. Nous sommes obligés de mourir deux à deux. » dit-il. « C'est pourquoi maintenant je t'attends Vandi pour mourir nous deux aussi. » dit-il. Wop, il leur a jeté le feu, les joues (des crapauds) sont gonflées. « C'est moi qui vous a trouvé la viande ? ». Écureuil, il s'enfuit, les crapauds ont ramassé toute leur viande. C'est ainsi l'histoire des crapauds et l'écureuil en brousse.

Annexe B. Rapport de l'enquête sur l'orthographe

B1 La contexte

De novembre 2007 jusqu'en février 2008, une enquête sur l'orthographe a été menée parmi les locuteurs de la langue gavar. Il y avait onze personnes impliquées dans ce travail: KONAI, André de Guili, KODJI, Ezekiel de Guinkin, GONDJI, Philémon de Melehleh, DELI, Moussa de Kwitakwa, KODJI, Emmanuel de Bariki Centre, ZRA, Daniel de Melehleh, KODJI, Emmanuel de Kwitakwa, KODJI, Abel de Mougouvdi, GONDJI, Samuel de Melehleh, KOYANG, Jean de Zai et DJAKA, Marcel de Zai. Pendant l'enquête, on a demandé à chaque personne rencontrée de choisir la meilleure façon d'écrire cinquante-neuf mots différents. Ces mots ont été choisis pour nous aider à répondre aux plusieurs questions sur l'orthographe, surtout au niveau des voyelles. Voici la liste de ces questions :

B1.1 Les voyelles

- | | |
|--|---------------------|
| (a) « ə » ou « i » avant « y » | (questions 1 à 3) |
| (b) « ə » ou « i » après « y » | (questions 4 à 6) |
| (c) « ə » ou « u » avant « w » | (questions 7 à 9) |
| (d) « ə » ou « u » après « w » | (questions 10 à 12) |
| (e) « ə », ou « u » avant Cw
(Cw = gw, kw, hw, ghw ou ngw.) | (questions 13 à 15) |
| (f) « ə » ou « u » après Cw | (questions 18 à 20) |
| (g) « i » ou « ɥ » avant « w » | (questions 19 à 21) |
| (h) « i » ou « ɥ » après « w » | (questions 22 à 24) |
| (i) « i » ou « ɥ » avant Cw | (question 25) |
| (j) « ɑ » ou « o » avant « w » | (questions 26 à 28) |
| (k) « ɑ » ou « o » avant Cw | (questions 29 à 31) |
| (l) « ɑ » ou « o » après Cw | (questions 32 à 34) |
| (m) « e » ou « œ » avant Cw | (question 35) |

B1.2 Où écrit-on ə?

Au début d'un mot:

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| (a) Entre une consonne et « r ». | (questions 36 à 38) |
| (b) Entre une consonne et « l ». | (questions 39 à 41) |
| (c) Entre « s » et « k ». | (questions 42 à 43) |
| (d) Entre « s » et « f ». | (question 44) |
| (e) Entre « m » et une consonne | (questions 45 à 47) |

Au milieu d'un mot:

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| (a) Entre une consonne et « r ». | (questions 48 à 50) |
| (b) Entre « r » et une consonne. | (questions 51 à 53) |
| (c) Entre une consonne et « l ». | (questions 54 à 56) |

B1.3 Les consonnes

- | | |
|---------------------------------|---------------------|
| (a) « ŋ » ou « n » avant « t ». | (questions 57 à 59) |
|---------------------------------|---------------------|

B1.4 Les exemples

Voici les exemples qu'on a utilisés pendant l'enquête :

1.

A	vəya
B	viya

Exemple:

Vəya ma ata va watse gədək.

La saison de pluie cette année est longue.

Viya ma ata va watse gədək.

2.

A	gəy
B	giy

Exemple:

Rəkuts tagəy tə.

L'habit s'est gâté.

Rəkuts tagiy tə.

3.

A	əya
B	iya

Exemple:

A kazlapaho əya.

Il te parle, dit-il.

A kazlapaho iya.

4.

A	yəm
B	yim

Exemple:

Sa gam nhwiyagi a ma yəm.

J'amène les chèvres à l'eau.

Sa gam nhwiyagi a ma yim.

5.

A	yəhyəh
B	yihyih

Exemple:

Wuri watse yəhyəh e kwa.

Cette sauce est bonne comme ça.

Wuri watse yihyih e kwa.

6.

A	yəta
B	yita

Exemple:

Yəta ma ndaha təwtəw.

Appelle-les qu'ils viennent tous.

Yəta ma ndaha təwtəw.

7.

A	matəwəs
B	matəwus
C	matuwus

Exemple:

Mpi watse matəwəs diy a mən.

Cet arbre a beaucoup de nœuds.

Mpi watse matəwus diy a mən.

Mpi watse matuwus diy a mən.

8.

A	təwah
B	tuwah

Exemple:

Wala watse təwah.

Cette femme est bonne.

Wala watse tuwah.

9.

A	səwə
B	suwə

Exemple:

Səwəba dawur kwa.

Patiente avec ta maladie.

Səwəba dawur kwa.

10.

A	wənək
B	wunək

Exemple:

Dam diy a wunək tə.

La visage est trop salé.

Dam diy a wunək tə.

11.

A	wələf
B	wuluf

Exemple:

Jeji tawələf tə ata va watse.

Le grand père t est devenu aveugle cette année.

Jeji tawuluf tə ata va watse.

12.

A	dawər
B	dawur

Exemple:

Sa tadawər naka akacihwa.

Je suis tombé malade aujourd'hui.

Sa tadawur naka akacihwa.

13.

A	dəŋwdəŋw
B	duŋwduŋw
C	duŋduŋ

Exemple:

Dəŋwdəŋw naka a kandrim naka. *le creux de mes reins me fait mal.*

Duŋwduŋw naka a kandrim naka.

Duŋduŋ naka a kandrim naka.

14.

A	drək w
B	druk w
C	druk

Exemple:

A taba ŋcimi drək wagi vram.

Parmi les moutons il y a beaucoup de béliers.

A taba ŋcimi druk wagi vram.

A taba ŋcimi drukagi vram.

15.

A	mbələkw
B	mbəlukw
C	mbəluk

Exemple:

Sa talima mbələkw.

J'ai reçu l'étranger.

Sa talima mbəlukw.

Sa talima mbəluk.

16.

A	dzəgwəd
B	dzəgud

Exemple:

Sa skəm dzəgwəd a luma.

J'achète les cheveux au marché.

Sa skəm dzəgud a luma.

17.

A	ŋhwəl
B	ŋhul

Exemple:

Goyagoya ŋhwəlagi akacihwa.

Il y a la fête des jumeaux aujourd'hui.

Goyagoya ŋhulagi akacihwa.

18.

A	ηkwəli
B	ηkuli

Exemple:

ηkwəli tambəle bəza.

ηkuli tambəle bəza.

L'idole l'avait attrapé.

19.

A	tiwir
B	təwir

Exemple:

Mavə tiwir heji a ha.

Mavə təwir heji a ha.

Le vin tourne la tête des gens.

20.

A	zhiwit
B	zhəwit

Exemple:

Zhiwit tə aka a 'unuf tə.

Zhəwit tə aka a 'unuf tə.

L'esprit est dans le cœur.

21.

A	tiw
B	təw

Exemple:

Sa katiw mpi a lam balak.

Sa katəw mpi a lam balak.

Je suis en train de porter le bois pour construire le hangar.

22.

A	wiyəm
B	wəyəm

Exemple:

Wiyəm aska ma ηhwa.

Wəyəm aska ma ηhwa.

La chèvre a la barbe sous la bouche.

23.

A	wili
B	wəli

Exemple:

A kara wili balak.

A kara wəli balak.

Il est en train de creuser le trou pour le hangar.

24.

A	wirwir
B	wɛrwɛr

Exemple:

Baba naka wirwir.

Baba naka wɛrwɛr.

Mon père est en bonne santé.

25.

A	matikwshim
B	matɔkwshim
C	matɔkshim

Exemple:

Matikwshim tazlatɔ.

Matɔkwshim tazlatɔ.

Matɔkshim tazlatɔ.

Le genou s'est coupé.

26.

A	mawnɛk
B	mownɛk

Exemple:

Mblah a mawnɛk tɛ gbak.

Mblah a mownɛk tɛ gbak.

Il y a deux plaies au front.

27.

A	ndraw
B	Ndrow

Exemple:

Ndraw kanɔkɛs a da wuri.

Ndrow kanɔkɛs a da wuri.

Écrase les haricots pour faire la sauce.

28.

A	dzaw
B	Dzow

Exemple:

Dzaw zla ka ata mpi.

Dzow zla ka ata mpi.

Attache le bœuf là sur l'arbre.

29.

A	mazahw
B	mazohw
C	mazoh

Exemple:

Mazahw ata bra tɔ.

Mazohw ata bra tɔ.

Mazoh ata bra tɔ.

Il y a le nombril sur le ventre.

30.

A	drakw
B	Drokw
C	Drok

Exemple:

Sa drakw ma gavar.

Sa drokw ma gavar.

Sa drak ma gavar.

J'apprends la langue gavar.

31.

A	tishtəlaŋw
B	tishtəloŋw
C	tishtəloŋ

Exemple:

Sa sar la abə zadə abə tishtəlaŋw.

Sa sar la abə zadə abə tishtəloŋw.

Sa sar la abə zadə abə tishtəlaŋ.

Je vois dans la nuit avec la torche.

32.

A	gwabla
B	gobla

Exemple:

Gwabla zla bərbər.

Gobla zla bərbər.

La peau de bœuf est dure.

33.

A	kwama
B	kwoma

Exemple:

Kwama naka taha ara sa.

Koma naka taha ara sa.

Mon cousin est arrivé chez moi.

34.

A	fagwalakw
B	fagolok

Exemple:

Tazlər tə ara fagwalakw.

Tazlər tə ara fagolok.

Il s'est coupé par la lèpre.

35.

A	magekwgek
B	magækwgækw
C	magækgæk

Exemple :

Kirŋgisl magekwgek bərbər.

Kirŋgisl magækwgækw bərbər.

Kirŋgisl magækgæk bərbər.

Le sternum est dur.

36.

A	ḡkrət
B	ḡkərət

Exemple:

A kaḡkrət mavə.

A kaḡkərət mavə.

Elle est en train de bouillir la bière.

37.

A	srək
B	sərək

Exemple:

A kasrəkənə ma nasara.

A kasərəkənə ma nasara.

Il est en train de lui enseigner le français.

38.

A	slrəḡ
B	slərəḡ

Exemple:

A kaslrəḡ jak tə.

A kaslərəḡ jak tə.

Il est en train d'enduire sa case.

39.

A	mblah
B	mbəlah

Exemple:

Mblah ata ḡgas naka.

Mbəlah ata ḡgas naka.

Il y a une plaie sur mon pied.

40.

A	kleḡ
B	kəleḡ

Exemple:

Kleḡagi a nda diy a bizlaf.

Kəleḡagi a nda diy a bizlaf.

Les clairvoyants montent trop au ciel.

41.

A	gliḡ
B	gəliḡ

Exemple:

A gliḡ aka a vələnə wuda.

A gəliḡ aka a vələnə wuda.

Elle s'accroupit pour lui donner la nourriture.

42.

A	skən
B	səkən

Exemple:

Daka skən wast sə.

Daka səkən wast sə.

Apporte-moi cette chose.

43.

A	skəm
B	səkəm

Exemple:

Sa skəm nhwa a luma.

Sa səkəm nhwa a luma.

J'achète la chèvre au marché.

44.

A	sfən
B	səfən

Exemple:

Nhwa tasfən tə.

Nhwa tasəfən tə.

La chèvre a respiré.

45.

A	mzla
B	məzla

Exemple:

Mzla a kabəsl dəvər.

Məzla a kabəsl dəvər.

Le forgeron est en train de forger la houe.

46.

A	mtsər
B	mətsər

Exemple:

Mbəlah a mtsər tə.

Mbəlah a mətsər tə.

Il y a la plaie sur son nez.

47.

A	msra
B	məsra
C	məsəra

Exemple:

Nhwa wat sə tamsra tə.

Nhwa wat sə taməsra tə.

Nhwa wat sə taməsəra tə.

Cette chèvre est devenue vieille.

48.

A	zazrad
B	zazərad

Exemple:

Gamtak a kadəm zazrad.
Gamtak a kadəm zazərad.

La poule est en train de picorer le ver.

49.

A	gaŋgrəŋ
B	gaŋgərəŋ

Exemple:

Gaŋgrəŋ tə a kandrimanə.
Gaŋgərəŋ tə a kandrimanə.

Le flanc lui fait mal.

50.

A	Tetreŋ
B	tetərəŋ

Exemple:

Tetreŋ tə sleh e kwa.
Tetərəŋ tə sleh e kwa.

Son tibia est mince comme ça.

51.

A	Kirŋgisl
B	kirəŋgisl

Exemple:

Kirŋgisl diy azli wat sə.
Kirəŋgisl diy azli wat sə.

Il y a trop d'os dans cette viande.

52.

A	Gursleleŋ
B	gurəsleleŋ

Exemple:

Ŋgas Deli gursleleŋ e kwa.
Ŋgas Deli gurəsleleŋ e kwa.

Le pied de Deli est estropié comme ça.

53.

A	wurciham
B	wurəciham

Exemple:

A kadəl wurciham.
A kadəl wurəciham.

Il est en train d'éternuer.

54.

A	zabla
B	zabəla

Exemple:

Zabla ata ndri watsə.

Zabəla ata ndri watsə.

Il y a le spectre sur ce mil.

55.

A	Duglum
B	dugəlum

Exemple:

Ŋkədaŋ maduglum tsakwa.

Ŋkədaŋ madugəlum tsakwa.

Voici un caillou rond.

56.

A	vavlah
B	vavəlah

Exemple:

Mbə a kavvavlah.

Mbə a kavvavəlah.

L'enfant est en train de ramper.

57.

A	ŋtəv
B	ntəv

Exemple:

Sa kaŋtəv rəkuts mapedek.

Sa kantəv rəkuts mapedek.

Je suis en train de coudre l'habit blanc.

58.

A	ŋtif
B	ntif

Exemple:

A kaŋtif majiknek.

A kantif majiknek.

Il est en train de cracher la salive.

59.

A	ŋtal
B	ntal

Exemple:

Mzla abə ŋtal tə a ra.

Mzla abə ntal tə a ra.

Le forgeron est avec son marteau dans la main.

B2. Résumé des résultats

Nombre de personnes interrogées : 219

Nombre d'hommes : 190

Nombre de femmes : 29

Nombre qui lit le fulfulde : 211

Nombre qui lit le français : 113

Nombre non alphabétisé : 9

Nombre de l'âge moins de 25 ans : 36

Nombre de l'âge entre 25 et 45 ans : 149

Nombre de l'âge plus de 45 ans : 34

Noms des quartiers ou villages où l'enquête a été menée : Zai, Melehleh, Madan, Maladandi, Skadangoy, Ldagoumbo, Manta'un, Sabere, Madzongdzong, Magouvdi, Tagavar, Mayo Louti, Kwitakwa, Mouftoum, Dagoza, Ghwandova, Drouf, Cebe, Magaling, Takol, Sliba, Tsakasla, Makubeza, Srak, Guili, Malohpoh, Mbanan, Bariki, Golve, Magalen, Fetay, Ngarava, Glatakam, Nora, Guinkin, Winde.

B2.1 Les voyelles

	ə ou i avant y		ə ou i après y		ə ou u avant w			ə ou u après w		əCw, uCw ou uC			ə ou u après Cw		i ou ɛ avant w		i ou ɛ après w	
	ə	i	ə	u	əwə	əwu	uwu	ə	u	əCw	uCw	uC	ə	u	i	ɛ	i	ɛ
1	75	25	87	13	53	11	36	40	60	31	20	49	40	60	55	45	37	63
2	55	45	88	12		59	41	69	31	37	10	53	50	50	84	16	58	42
3	68	32	86	14		41	59	72	28	32	05	63	38	63	77	23	84	16
Montant	66	34	87	13	55		45	60	40	33	12	55	43	57	72	28	60	40

	ikw, ɛkw ou ɛk			ɑ ou o avant w		ɑCw, oCw ou oC			ɑ ou o après Cw		eCw, ɛCw ou ɛC		
	ikw	ɛkw	ɛk	ɑ	o	ɑCw	oCw	oC	ɑ	o	eCw	ɛCw	ɛC
1	58	08	34	47	53	33	12	55	67	33	48	04	48
2				97	03	62	32	8	56	44			
3				93	07	44	39	17	52	48			
Montant	58	08	34	79	21	46	28	26	58	42	48	04	48

Table BI : Résumé des résultats de l'enquête sur l'orthographe : les voyelles. (Tous les chiffres se sont les pourcentages.)

B2.2 Où écrit-on ə ?

	entre C et r		entre C et l		entre s et k		entre s et f		entre m et C	
		ə		ə		ə		ə	ə	
1	95	05	84	16	55	45	52	48	78	22
2	50	50	82	18	53	47			73	27
3	76	24	83	17					85	15
Montant	74	26	83	17	54	46	52	48	79	21

Table BII : Résumé des résultats de l'enquête sur l'orthographe : ə entre deux consonnes au début d'un mot.

	entre C et r		entre r et C		entre C et l	
		ə		ə		ə
1	93	07	93	07	91	09
2	75	25	94	06	87	13
3	69	31	93	07	39	61
Montant	79	21	93	07	72	28

Table BIII : Résumé des résultats de l'enquête sur l'orthographe : ə entre deux consonnes au milieu d'un mot.

B2.3 Les consonnes

	ŋ ou n avant t	
	ŋ	n
1	54	46
2	48	52
3	73	27
Montant	59	41

Table BIV : Résumé des résultats de l'enquête sur l'orthographe : les consonnes.

B3 Les décisions prises

En février 2008, des personnes impliquées dans l'enquête ainsi que d'autres membres du bureau de langue gavar se sont réunis pour étudier les résultats de l'enquête et de prendre les décisions nécessaires.

B3.1 Les voyelles

La voyelle « i » : Cette voyelle est un phonème de la langue gavar. Il est nécessaire, alors, de l'inclure dans l'alphabet gavar. Cependant, il y a des endroits où il n'est pas évident s'il faut l'écrire. L'enquête a montré que la plupart de gens étaient contents d'écrire « i » au lieu de « ɨ » à côté de « w » et avant une consonne vélaire labialisée. On a décidé alors d'écrire « i » dans ces positions. Après « y » la majorité des gens ont préféré d'écrire « ə » au lieu de « i » et on a décidé de garder cette orthographe. Avant « y » la plupart de gens ont aussi choisi « ə ». Néanmoins on a décidé d'écrire « i » dans cette position pour simplifier l'orthographe des mots qui finissent par [i:], dont il y a plusieurs.

La voyelle « u » : Bien que cette voyelle ne soit pas phonème en gavar, on a suivi les résultats de l'enquête et on a décidé de l'écrire à côté une consonne vélaire labialisée. Elle est donc incluse dans l'alphabet gavar. Cependant à côté de « w » la plupart de gens ont préféré d'écrire « ə ». Cela veut dire qu'à la fin des mots on ne trouve pas « u » (à moins qu'il y ait une consonne vélaire labialisée à côté) et on écrit « əw ».

La voyelle « ɯ » : L'enquête a montré que la majorité des gens interrogés étaient contents d'écrire cette voyelle avec « i ». On a décidé alors de ne pas l'inclure dans l'alphabet gavar.

La voyelle « o » : Il n'était pas facile à décider s'il faut écrire cette voyelle en gavar puisque il y avait un nombre significatif des gens qui la voulaient. Cependant les résultats de l'enquête ont montré que dans presque tous les endroits où elle se trouve plus de gens enquêtés étaient contents de l'écrire « ɑ ». Le seul endroit où elle s'est montrée plus populaire était avant une consonne vélaire labialisée. Cependant, même pour l'exemple 30 plus de personnes a choisi « ɑ ». On a décidé alors de ne pas inclure la lettre « o » dans l'alphabet gavar.

La voyelle « œ » : Cette voyelle n'est pas fréquent en gavar. En fait, on n'a trouvé qu'un seul exemple pour l'enquête. Le résultat était au même niveau pour « eCw » et « œCw » : chacun a eu 48%. On a décidé alors de ne pas ajouter une autre lettre à l'alphabet et de l'écrire « e ».

B3.2 Où écrit-on ə ?

Pour tous les exemples dans l'enquête la grande majorité des gens rencontrés ne voulaient pas écrire « ə ». Cependant, il faut se souvenir que presque tous les gens interrogés étaient alphabétisés en français ou fulfulde. Comme la lettre « ə » n'est pas trouvée dans les alphabets de ces langues elle n'est pas très connue ce qui pourrait expliquer pourquoi les gens ne l'ont pas aimé. En plus l'expérience d'autres collègues a montré que l'insertion de « ə » pourrait rendre la lecture et l'écriture plus facile pour les personnes non alphabétisés. Néanmoins on a décidé de suivre les résultats de l'enquête et de ne pas écrire « ə » dans les positions sur lesquelles nous avons mené l'enquête.

B3.3 Les consonnes

Il n'était pas clair s'il faut écrire « ŋ » ou « n » avant « t » au début d'un mot. Après une pause on entend le plus souvent « ŋ » alors qu'au milieu d'une phrase on entend plutôt « n ». L'enquête a montré qu'une petite majorité des gens interrogés préféraient « ŋ ». On a décidé alors de toujours écrire « ŋ » au début d'un mot.